

電影宣傳資料

合訂本

一九五四年第二冊

中國電影發行公司編印

宣傳材料合訂本目錄

一九五四年第二冊

- | | |
|-------------------|-----------|
| 海軍上將烏沙科夫 上集 | 蘇聯紀錄片 |
| 海軍上將烏沙科夫 下集 | " " " " " |
| 彼得大帝 | 蘇聯傳記片 |
| 別林斯基 | " " " " |
| 人民歌手江布尔 | " " " " " |
| 金星英雄 | 蘇聯彩色故事片 |
| 勇敢的人 | 蘇聯彩色故事片 |
| 8. 蘇聯報刊對“勇敢的人”的評介 | |
| 9. 黨 証 | 蘇聯故事片 |
| 10. 怒海雄風 | " " " " " |
| 11. 瓦良格巡洋艦 | " " " " " |
| 12. 騰 特 瀾 | 蘇聯彩色故事片 |
| 13. 棉 桃 | 蘇聯故事片 |
| 14. 民族英雄尤拉也夫 | " " " " " |
| 蘇聯電影 | 德國彩色故事片 |
| 蘇聯生活的創造 | 波蘭故事片 |
| 蘇聯戰術的起飛 | 捷克故事片 |

- | | |
|---------------|-----------|
| 18. 鋼鐵的城 | 捷克故事片 |
| 19. 黎明前的戰鬥 | " " " " " |
| 20. 匈牙利解放日 | 匈牙利紀錄片 |
| 21. 羅馬尼亞人民共和國 | 羅馬尼亞彩色紀錄片 |
| 22. 丘克和蓋克 | 蘇聯故事片 |
| 23. 為、什、人 | 蘇聯故事片 |
| 24. 人的 | 捷克科教片 |
| 25. 永遠年青 | 新影紀錄片 |
| 26. 蘇聯滑雪運動員 | 蘇聯彩色紀錄片 |
| 27. 國際滑冰比賽 | 蘇聯彩色紀錄片 |
| 28. 準備勞動與衛國 | 新影紀錄片 |
| 29. 他們又看見了 | 蘇聯科教片 |
| 30. 青年後代 | 蘇聯彩色紀錄片 |
| 31. 運動選手 | 蘇聯彩色紀錄片 |
| 32. 蘇聯的體育冠軍 | 蘇聯彩色紀錄片 |
| 33. 幼兒鍛鍊 | 蘇聯科教片 |
| 34. 預防小兒流行性感 | 蘇聯科教片 |
| 35. 母子平安 | 北影科教片 |
| 36. 嬰兒堂生 | 捷克科教片 |

37. 流行性感冒 苏联科教片

38. 麻疹的護理 苏联科教片

39. 根治血吸虫病 科教影片

40. 科 教 片



宣傳材料

第 208 號

1954.10.13.

中國電影發行公司總公司宣傳處編印 (1-7450)

薩 特 關

一、黑 板 報

二、說 明 書

(附：職演員表)

三、宣 傳 詞 句

四、英 詞 譯 釋 要 註

五、人 物 介 紹

材料使用說明

本資料是供各級發行機構發行影片，各放映單位進行映前宣傳、映間解釋以及各地黨、政、工、團等宣傳部門作參考之用。希望各級發行機構有計劃的預定發到各有關單位去，爭取他們協助和合作，同時也希望各放映單位宣傳工作同志根據不同地區的具體情況，運用這份資料，進行宣傳解釋，以幫助觀眾看懂電影。

編者按：前發宣傳材料第二〇八號（1954.5.28）「薩特闊」文字資料作廢，以本資料為準。前次材料中的「參考材料」部分，仍可供宣傳時參考，但不得轉載發表。

黑 板 報

這是一部根據俄羅斯民間傳說改編而成的彩色影片。故事是說：古時候俄羅斯的諾夫哥羅德城裏有一個叫薩特闊的窮苦琴師同情人民的痛苦，下決心給人民尋找幸福的經過。

薩特闊懷着一股熱情，要到海外去給人民尋找幸福，他沒有錢造船，就去請求富商們幫忙，富商們不但不幫忙，還把他譏笑一頓，這時他很難過，就在伊爾明湖邊彈琴，他彈琴感動了海王的女兒——伊爾明公主，公主很愛薩特闊，就幫助他實現了他造船航海的願望，他和他的伙伴一同出發，經過許多地方，歷盡艱險，還到過海王宮，可都沒有找到什麼幸福，最後他明白了：幸福是要在自己祖國的土地上去爭取，要在勞動中去創造的。

說 明 書

在俄羅斯民間傳說裏，有這樣的一個故事：

古代諾夫哥羅德城有一個民間琴師，名叫薩特闊。他在伏爾加河流域浪遊了十二年，這一天，回到了故鄉。他走過碼頭，看見富商們擁有許多貨物，而勞動人民還是過着窮困的生活，有一個大力士維沙特，把自己押了五戈比（約合一頂皮帽子錢），沒錢往回贖，眼看就要被拉進監牢裏。薩特闊看到這種情況，就想起一個老頭曾經對他說過：「幸福就像鳥一樣在天地之間到處飛，你得想法把它抓住。」他就決心造幾艘大船，到海外去為人民把幸福鳥抓來。

薩特闊很窮，他的全部財產就是一把古琴，他只好到富商那

裏請求幫助。那些富商們正在宴會廳裏大吃大喝，看見薩特闊來了，不但不肯幫助，還把他嘲笑了一場。薩特闊不再希望從這些商人們這裏得到什麼幫助，並對他們說：「我將來要用綾羅綢緞鋪大道，讓天下所有的窮人，都能够穿上鑲着金花的衣裳。」

薩特闊離開富商們，來到伊爾明湖邊，他心裏很難過，就彈琴唱起歌來。這樂聲感動了湖中海王的女兒伊爾明公主。她戴着閃爍的銀冠，穿著薄紗的衣裳，走到薩特闊跟前，來問薩特闊為什麼難過。薩特闊把自己要爲人民尋找幸福和沒錢造船的心事說了。公主叫他明天早晨到湖上來打魚，她要送給他無價之寶——幾條金翅魚。

天還沒亮，薩特闊就敲起大鐘，把人們都召集到諾夫哥羅德城下。他告訴人們說：「我這次回到諾夫哥羅德城來，是想要給它爭些光榮。可是這羣富商們不但不相信我的話，還要嘲笑我。現在我敢當着大家而說：等太陽一出來，我拿着網到伊爾明湖去，我能在那兒打上無價之寶的金翅魚來。」商人們不相信湖裏有金翅魚，薩特闊就和他們打賭：在天黑以前打上金翅魚來，商人就得交出他們所有的貨物，打不上來，就讓他自己人頭落地。商人們都非常得意，他們覺得薩特闊的這個腦袋賣的太便宜了。

太陽出來了。薩特闊並沒有立刻到湖裏去打魚，他走到人羣中，選拔那些身體好的、願意跟他到海外去爲人民尋找幸福的人。大力士維沙特，機靈的老頭特里封，賣藝的少年伊瓦斯卡，還有商人的兒子庫茲瑪都被選中。

太陽昇起來了。薩特闊不慌不忙地拿起魚網，划着小船到湖裏去打魚。一網下去，沒有打上金翅魚來，第二網又沒有打上來。岸上的商人們正在得意洋洋，羣衆也有些感到失望的時候，薩特闊又撒下了第三網，伊爾明公主在湖底把金翅魚趕進網裏，這一次薩特闊打到了金翅魚，岸上的羣衆立刻歡騰起來，他們跳下

水去，把薩特闊抬到岸上。金光奪目的金翅魚在薩特闊手上高舉着，商人們輸了，他們沒有辦法地交出了自己倉庫的鑰匙。薩特闊叫人把倉庫的門打開，把綾羅綢緞和繡着金花的衣裳，全都拿出來，分給窮人們穿。窮人們穿上簇新的衣裳，他們高興地唱着舞着。

薩特闊看着歡樂的人羣，心裏很高興，他把造船去海外爲人民尋找幸福的事忘了。這時，老頑特里封走來對他說：「你籌散得太早了，你以爲所有的人都吃飽穿暖了嗎？你往遠點看看吧！」薩特闊看到一羣窮要飯的在街上走着，他心裏很難過，可是，他手邊什麼貨物都沒有了，只剩下船底的三條金翅魚。這時伊爾明公主在湖底擺弄着珍珠，金翅魚立刻變成了許多黃金。薩特闊有了黃金，就讓伙計去叫工匠來，造了三條大船，好到海外去爲人民尋找幸福。

在諾夫哥羅德城裏，有着一位薩特闊心愛的姑娘，她的名字叫柳巴娃。薩特闊雖然愛她，但爲着給人民尋找幸福，他得暫時跟她分離。臨走以前，柳巴娃送給他一小口袋家鄉的泥土，讓他別忘了自己的家鄉。

三條大船出了海，首先來到一個地方。那地方的首腦和手下的武士們，拿出刀槍，要殺死他們。由於薩特闊的勇敢，把那些好戰的傢伙打敗了，並且俘獲了首腦的戰馬。他們繼續在海上航行。

日子眼看過了三年，他們又到了某國的一座大城市。他們聽說：在那座城裏的大王養着一隻會唱卡司歌的鳳凰；這大王還最喜歡好馬。薩特闊決定以他騎着的白馬來換大王的鳳凰。大王想獲得好馬，提議雙方以賭象棋爲定：薩特闊贏了，就得到鳳凰，大王贏了，就得到白馬。賭棋的時候，大王派了許多美女在薩特闊面前跳舞，想使他輸棋。但薩特闊終於贏了，在寶塔上，他們看見了那隻長着女人頭的奇怪的鳳凰，唱着叫人昏睡的歌子：「

幸福就是安靜，是長眠，是美夢。」薛特闊竭力戰勝睡魔，彈起古琴，雄壯愉快的曲子制止住了鳳凰的野聲，他的伙伴也跟着甦醒過來，並離開了這個城市。

又過了幾年，秋天，柳巴娃徘徊在小樹林中，等待着薛特闊歸來。這時，薛特闊的伙伴們已經感到疲憊了，他們唱起思鄉的曲子，薛特闊握着家鄉的泥土，想起了諾夫哥羅德和柳巴娃，他省悟到海外並不能找到幸福，於是掛轉船頭，向回家的方向開去。

海上忽然刮起狂風，掀起巨浪，眼看船要被打翻了，薛特闊告訴大家說：「這是海王生氣了，他要咱們拿人命去逃貨，我領你們出來，這筆債是我欠的，就應該讓我個人來還。」說完，就跳進波濤洶湧的大海裏。

薛特闊掉在海王宮門旁，宮門開了，海王和王后坐在寶座上。薛特闊彈着古琴，海王、王后和公主們都跳起舞來，突然他的肩上落下一隻白鴿，白鴿向他報信：柳巴娃讓他回去。薛特闊怕海王要留住他，所以他故意把琴絃都撥斷了，推說要回到岸上重換琴絃，海王怕他回到岸上不回來了，定要他與公主結婚。薛特闊深愛柳巴娃，可又不敢拒絕海王，這時他得到伊爾明公主又一次的助幫，騎着公主給他的海馬，逃出了海王宮，回到了自己的故鄉，在這同時，三條大船也到達了諾夫哥羅德城，薛特闊與他的伙伴們又重逢了。碼頭上擠滿了歡迎他們歸來的人羣，有人問薛特闊「找到幸福沒有？」他對大家說：「找到了！」！就在這裏，我走遍了天涯海角，到過海王宮，可是哪裏都沒有我們家鄉好。」他向人們說出：若盲目地尋找幸福是不會找到的，真正的幸福只有在踏實的勞動中，在自己祖國的土地上去爭取。

榮膺列寧勳章之蘇聯莫斯科電影製片廠出品(1952年)
中央電影局東北電影製片廠配音複製

職 員 表

△編 劇……………K·伊薩耶夫(根據民間傳說改編)

△總導演.....	A • 普圖式柯
總攝影.....	Ф • 普洛卓洛夫
美術.....	E • 庫瑪尼闊夫 E • 斯維傑切勒
音樂.....	И • 里姆斯基-科爾沙闊夫 作曲家B • 舍巴林編輯補充
△翻譯.....	胡伯胤
△配音導演.....	白景晟 莊 箴
錄音.....	呂憲昌

演員及配音演員

劇中人	演 員	配音演員
△薩特闊.....	C • 斯道里亞洛夫.....	張玉崑
△柳巴娃.....	A • 拉里奧諾娃.....	吳 靜
△特里封.....	M • 特洛亞諾夫斯基.....	陳占河
維沙特.....	H • 馬里舍夫斯基.....	孟 舜
伊瓦斯卡.....	B • 蘇洛夫柴耶夫.....	張健佑
庫茲瑪.....	Ю • 列奧尼道夫.....	徐 雁
梯莫菲 (富商).....	И • 別列維爾傑夫.....	趙雙城
奧米里揚.....	H • 克留奇闊夫.....	高榮弟
僧 侶.....	C • 馬爾金梭恩.....	從連文
△大 王.....	M • 阿司坦告夫.....	張其昌
某地首領.....	Л • 菲寧.....	懷 藍
△海 王.....	C • 卡尤柯夫.....	周文彬
△海王后.....	O • 維克藍特.....	吳素琴
△伊爾明公主.....	E • 莫斯闊娃.....	向 鶯
鳳 凰.....	Л • 維爾金斯卡婭.....	向 明

(有△者為主要職演員)

宣 傳 詞 句

彩色神話故事片「薩特闊」是說：古代俄國的一個民間琴師薩特闊還涉重洋到海外去為人民尋找幸福，歷盡艱險，始終沒有找到；後來他認識了：幸福要在自己祖國的土地上爭取，在勞動中創造。

映間解釋要點

一、薩特闊乘着小船，前面出現一城候：

這個撐着琴的人就是薩特闊。他從伏爾加河回到家鄉諾夫哥羅德。

二、兩個兵士押着個魁梧的大漢走上階梯：

被押着的大漢是大力士和沙特，因為窮，把自己押了沒錢往回贖，現在將被關進監牢，薩特闊很同情他，就出錢贖了他。後來他也跟薩特闊到海外去尋找幸福島。

三、大廳裏，富商們狂飲，藝人們跳舞：

這是諾夫哥羅德富商們在聚會，薩特闊來求他們幫助造船到海外去給人民尋找幸福，並勸他們把本地出產的東西運到海外去賣，好給家鄉爭光榮。

四、賣藝老頭端着盤子走到薩特闊面前，一個年輕人把那老頭推開：

賣藝的老頭也和富商們一樣地不相信薩特闊的話，他端了一盤子碎瓦片，那是取笑薩特闊的表示。推開老頭的年輕人是富商的兒子庫茲瑪，他倒覺得薩特闊說的話有理，願意跟薩特闊在一塊，後來他們一同到海外去了。

五、薩特闊在湖邊唱歌，水裏出來一個美女：

薩特闊因為自己的理想不能實現，就歌唱出心裏的苦悶，歌聲感動了海王的女兒——伊爾明公主，公主答應送他三條金翅魚，所以薩特闊就很有把握地去和富商們打賭了。

六、薩特闊在岸上給富商們行禮：

富商們看到薩特闊的船造好了，要到海外去，都來向薩特闊解釋過去在酒筵旁得罪他的事。富商說：別看烏雲遮住了太陽，來陣風就全吹散了。意思是我們過去眼瞎，現在才明白了，你別把前事記在心上，他們又要把貨物給他帶到海外去。

七、薩特關的船將要靠岸，岸上站着武士：

這地的人，毀譽。相同，薩特關首先和他們談明車意，他們還是要比武。結果，被薩特關打敗了，薩特關得到了一匹白馬。

八、一個女郎從森林裏走出來，站在河邊腳望：

她叫柳巴娃。薩特關的愛人。薩特關出去整整三年了，她在盼望着薩特關歸來。

九、薩特關和大王下棋，宮女在他身前身後跳舞：

大王想要薩特關的白馬，薩特關想要大王的幸福鳥（鳳凰）他們說定用下棋勝負作決定。宮女在薩特關面前跳舞，是大王的計策，想來擾亂薩特關的思路，使他輸棋。

十、薩特關板斷琴絃：他等了三年，薩特關相信來了，柳巴娃要他趕快回去，薩特關怕海王恩留住他，說要把琴絃弄斷，說要到陸地上去配琴絃，想藉口求個脫身。

人 物 介 紹

1. 薩特關：影片中的主角。
。古時諾夫哥羅德城的一個民間琴師。他曾得到海王的女兒伊爾明公主的幫助，和伙伴們到海外去為人民尋找幸福。經過許多地方，遭到過危險，下過海王宮，都沒有找到幸福。後來他又回到諾夫哥羅德，他告訴人民：海外並沒有幸福，幸福就在自己的國土上。

2. 柳巴娃：諾夫哥羅德城一個年輕美麗的姑娘。她期待



薩 特 關

特闊彼此相愛着。她的媽媽不同意她嫁給薩特闊，但是他不管她的反對，一心愛薩特闊。當時特闊到海外去爲人民尋找幸福的時候，好幾年的時間他一直懷念着等待着他回來，後來他們終於幸福地重逢了。



柳巴娃

3. 維沙特：諾夫哥羅德城的大力士。因爲窮，把自己押了五戈比，沒錢法回贖，眼看要坐牢，薩特闊把自己的帽子賣了，把他贖出來。他愛喝酒，有很大的力氣，後來跟薩特闊一同到海外去爲人民尋找幸福。

4. 伊瓦斯卡：是個賣藝的少年，他年紀雖輕，人倒是十分機靈，會唱，會翻跟斗，胆子也很大，他自己請求跟薩特闊一道到海外去，得到薩特闊的允許。

5. 庫茲瑪：商人梯莫菲的兒子，有着與他父親不同的見解。他認爲薩特闊對商人的批評很對，他後來跟着薩特闊一道走了。

6. 梯莫菲：他是當時諾夫哥羅德城裏的大富商，整天只知道怎麼掙錢發財、剝削窮人、貪圖個人享樂，他最反對薩特闊，說他想騙他們的貨物，禁止他的兒子跟薩特闊在一起。

7. 奧米里揚：富商之一，和梯莫菲是一流的人。後來他爲伊爾明湖裏有沒有金翅魚的事和薩特闊打賭，輸了不少貨物。

8. 僧侶：是個在富商酒宴上吃點酒剩菜，逍遙在富商們身旁的吹牛拍馬的人。

9. 伊爾明公主：海王的女兒，她愛薩特闊，她送給過薩特闊幾條無價之寶的金翅魚，還幫助薩特闊逃出了海王宮。她長得非常漂亮，但薩特闊不能愛她，因為他在岸上已經有了愛人。

10. 大王：他養着一隻奇怪的會唱「幸福歌」的幸福鳥——鳳凰，又喜歡好馬。他想不到薩特闊的那匹好馬，與薩特闊賭棋，結果，他輸了。



伊爾明公主



大王

11. 瓦良格人首領：是個性好兇殺的人，他認為：「幸福就是殺人流血」。當薩特闊和他的伙伴來到了他們的海岸，他就命令他的嘎囉們欲殺起來。薩特闊等一行人勇敢地打敗了他們，並俘獲了他的一匹好馬。

12. 鳳凰：是某國大王養着的一隻怪鳥，長着一個女人的頭，牠會唱一個歌詞是「幸福就是安靜，是長眠，是美夢。」的「幸福歌」，人和大象聽到牠的歌，都要昏睡下來。這隻怪鳥最後被薩特闊制服了。

（編寫：姚華、楊志清 插圖：李念淑 校對：黃琪潔、王曉清）